

SIA-6608

June 13, 2013



His Holiness, Pope Francis  
Apostolic Palace  
00120 Vatican City

Your Holiness,

Felicitations from Japan. I write to you in my capacity as WHO Goodwill Ambassador for Leprosy Elimination and Japanese Government Goodwill Ambassador for the Human Rights of People Affected by Leprosy.

First, I would like to thank the Vatican for the support it shows to persons affected by leprosy every January on the occasion of World Leprosy Day. I note with appreciation the message Your Holiness delivered this year and also the annual message from the Pontifical Council for Health Pastoral Care to raise awareness of leprosy and the challenges faced by those affected by the disease.

Further, I was most grateful to the president of the Pontifical Council for Health Pastoral Care in 2009 for joining with other faith leaders to endorse my annual Global Appeal to end stigma and discrimination against people affected by leprosy and their families. A copy of the Appeal is enclosed for your information.

As you well know, Your Holiness, leprosy is one of the oldest diseases known to humankind. Down the centuries it has caused untold suffering—physical, emotional and psychological. Despite the fact that the disease is now completely curable, people affected by leprosy in some parts of the world continue to be stigmatized and discriminated against as a result of myths and misconceptions about the disease.

In recent years, a great deal of work has been done to tackle the issue of leprosy-related discrimination. In addition to the Global Appeal, in December 2010 the U.N. General Assembly adopted a resolution approving Principles and Guidelines on the elimination of discrimination against persons affected by leprosy and their family members. Efforts are now under way to see that these Principles and Guidelines are fully implemented, but it is not an easy task.

June 13, 2013

His Holiness, Pope Francis

Page 2

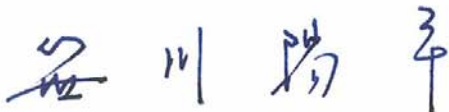
It has come to my attention that in a speech Your Holiness gave to the Pontifical Ecclesiastical Academy recently, you equated "careerism" with leprosy. This is a most unfortunate analogy as it draws on deeply ingrained stereotypes about the disease.

While I am completely certain that it was not your intention in any way to reinforce the stigma against leprosy or to cause anguish to people affected by the disease, I fear this will have been the result. As your words have such reach and influence, I beseech Your Holiness to be sensitive in your choice of language. In South America in particular, where there are many Catholics and still quite a few people affected by leprosy, I believe what you said will have had a big impact.

May I also take this opportunity to humbly request an audience with Your Holiness at a time of your choosing in order to apprise you of the work being done to restore the dignity and human rights of people affected by leprosy?

In conclusion, let me reiterate my appreciation for the important support provided by the Vatican on World Leprosy Day. I look forward to working together with Your Holiness for a world without leprosy and its consequences.

Respectfully yours,

A handwritten signature in blue ink, consisting of four distinct characters: 'S', 'A', 'S', and 'A', which correspond to the first letters of the name Yohei Sasakawa.

Yohei Sasakawa

Chairman, The Nippon Foundation

WHO Goodwill Ambassador for Leprosy Elimination

Japanese Government Goodwill Ambassador for the Human Rights of People Affected by Leprosy

cc:

His Excellency Archbishop Zygmunt Zimowski, President, Pontifical Council for Health Pastoral Care

His Excellency Apostolic Nuncio, Archbishop Joseph Chennoth, Apostolic Nunciature of Japan

His Excellency Mr. Eiichi Yamaguchi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Embassy of Japan in Vatican

Encl. 2009 Global Appeal

## (参考訳)

聖下

日本からご挨拶申し上げます。WHOハンセン病制圧特別大使および日本政府ハンセン病人権啓発大使としてこのお手紙を記しています。

まず初めに、毎年1月の世界ハンセン病の日に合わせてバチカンが発表されている、ハンセン病回復者に対する理解と協力に感謝申し上げます。ハンセン病とこの病気にかかった人々が直面している課題について人々の認識を高めるため、聖下が今年に発出されたメッセージや、教皇庁立保健従事者評議会からの毎年のメッセージにも深い敬意の念を表します。

さらに、教皇庁立保健従事者評議会の会長におかれましては、私が毎年行っているハンセン病回復者およびその家族に対するスティグマと差別をなくすためのグローバル・アピールに、2009年、他の宗教指導者と共にご賛同いただきましたこと、深く感謝しております。

聖下がよくご存じのように、ハンセン病は人類によく知られている最も古い病気の一つです。数世紀にわたって、身体的、心理的、精神的な苦痛を患者や回復者そしてその家族にもたらしてきました。今はこの病気が完全に治るようになったという事実にもかかわらず、世界には、この病気に対する迷信や誤解によって偏見と差別を受けているハンセン病回復者と家族が存在します。

近年になって、ハンセン病に関連する差別の問題において、素晴らしい取り組みがなされています。グローバル・アピールに加え、2010年12月には、国連総会が、ハンセン病回復者とその家族に対する差別撤廃の原則とガイドラインを承認する決議を採択しました。現在、この原則とガイドラインが完全に実行されるよう努力がなされている段階ですが、それは容易なことではありません。

お伝えしたいのはこの点についてです。最近、聖下が教皇庁聖職者アカデミーでお話しされたスピーチの中で、「出世主義」をハンセン病と結びつけてお話されたことを知りました。これは、この病気について深く染みついた固定観念を強めてしまうだけであり、最も嘆かわしい比喻であります。

この病気に対するスティグマを強めたり、ハンセン病回復者に苦痛を与えたりすることが聖下の意図ではないことは、疑う余地はありません。しかし、今回の場合、結果的にそうなってしまったと言わざるを得ません。聖下のお言葉は広く多くの方に伝わり、影響力がありますゆえ、言葉の選択において細心の注意を払っていただくよう、強くお願い申し上げます。特に、南米諸国にはカトリック信者が多く、ハンセン病回復者も多数存在するため、聖下のお言葉は非常に大きな影響を与えます。

また、これを機会に、ハンセン病回復者の尊厳と人権の回復のためにこれまで行ってきた活動内容を聖下にご報告申し上げます。聖下のご都合のよろしい折に拝謁を賜りたく存じます。

最後に、世界ハンセン病の日にはバチカンが下さっている重要なご支援に再度お礼申し上げます。世界からハンセン病とそれによる問題をなくしていくために、聖下と共に取り組むことができましたら幸甚に存じます。

敬具